

# **PRÉCIS D'ORTHOGRAPHE POUR LA LANGUE KWANJA**

**(DIALECTE SÚNDÀNÍ)**

par

**Joan and Martin Weber**

Eglise Evangélique Luthérienne du Cameroun  
B.P. 6, Ngaoundéré

**Association Nationale des Comités de Langues Camerounaises (ANACLAC)**  
**B.P. 2509, Yaoundé, Cameroun**

**July 2008**

# Abréviations

## Exemple :

Dém.	Démonstratif (adjectif)
EX	Exclamation
F1	Futur (proche, certain)
F2	Futur (lointain, incertain)
gram.	Sens est dans sa fonction grammaticale
HAB	Action Habituel
Impér.	Impératif
Impf.	Aspect imperfectif
Indéf.	Indéfini (démonstratives)
Nég.	Négatif
P1	Passé (aujourd'hui)
P2	Passé (récent)
P3	Passé (lointain, indéfinie)
Pf.	Aspect parfait
Pff.	Aspect perfectif
Pl	Pluriel
Prog.	Aspect progressif
Subj.	Subjonctif
Sg	Singulier
V.	Verbe

## Les pronoms :

1Sg, 1Pl

2Sg, 2Pl

3Sg, 3Pl

# TABLE DE MATIÈRES

<b>1. INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
<b>2. ALPHABET .....</b>	<b>1</b>
<b>2.1 Les consonnes.....</b>	<b>1</b>
2.1.1 Les consonnes pré-nasalisées .....	3
2.1.2 Les consonnes palatalisées.....	4
2.1.3 Les consonnes labialisées.....	4
2.1.4 Règles d'orthographe des consonnes.....	5
<b>2.2 Les voyelles.....</b>	<b>6</b>
2.2.1 Longueur des voyelles .....	7
2.2.2 Les diphthongizes (et triphthongues) .....	8
2.2.3 Les règles d'orthographe des voyelles.....	8
<b>3. LES TONS .....</b>	<b>9</b>
<b>3.1 Les oppositions de tons lexicaux marqués par des signes diacritiques.....</b>	<b>9</b>
3.1.1 Les tons punctuels : .....	10
3.1.2 Les tons ascendants et les tons descendants :.....	10
<b>3.2 Les significations grammaticales marquées par des signes diacritiques.....</b>	<b>14</b>
<b>4. LA DIVISION DES MOTS .....</b>	<b>15</b>
4.1 Dans les phrases verbales :.....	16
4.2 Dans les phrases nominales :.....	17
4.3 Les chiffres :.....	17
4.4 Les modificatifs qui commence avec -r, ou -nd après les nasales.....	17
4.5 Les mots doublés : .....	18
4.6 Les mots composées :.....	19
<b>5. L'ELISION.....</b>	<b>19</b>
<b>6. LA PONCTUATION ET LES MAJUSCULES.....</b>	<b>19</b>
6.1 Le point.....	20
6.2 Le point d'interrogation.....	20
6.3 Le point d'exclamation .....	20
6.4 La virgule.....	21
6.5 Les guillemets.....	21
6.6 Les majuscules.....	21
<b>7. LE BESOIN D'UNE VERIFICATION ULTERIEURE DE L'ORTHOGRAPHE.....</b>	<b>22</b>
<b>RÉFÉRENCES .....</b>	<b>22</b>

# PRÉCIS D'ORTHOGRAPHE POUR LA LANGUE KWANJA

Par Joan & Martin Weber

## 1. Introduction

Ce document présente une proposition d'orthographe pour la langue kwànjâ (dialecte súndàní), une langue classée mambiloid et parlée par environ 10.000 personnes dans le département de Mayo-Banyo dans la province de l'Adamaoua, sur le territoire de la République du Cameroun. Il y a 2 dialectes kwànjâ, súndàní et ndùṅgáñi (ndũṅ), qui sont bien différentes. Cette œuvre concerne le dialecte súndàní. Il existe déjà des travaux de recherches phonologiques et grammaticales dans le dialecte súndàní : A PHONOLOGY OF KWANJA - Súndàní Dialect by Joan & Martin Weber, 1987, révisé en février 1988 ; et A WORKING PAPER ON KWANJA GRAMMAR by Joan Weber, (édition provisoire) March 8, 2004. Nous remercions en particulier NGANKO Emmanuel et YUARE Jérôme qui ont travaillé avec nous plusieurs années dans la développement de leur langue, dans la traduction de Nouveau Testament et récemment pour finir ce document.

## 2. Alphabet

L'alphabet segmental du kwànjâ (dialecte súndàní) est composé de 22 consonnes et 10 voyelles. Elles sont représentées ci-dessous en majuscules et en minuscules :

A a, B b, C c, D d, E e, ɛ ɛ, ɔ ɔ, F f, G g, Gb gb, H h, I i, ɪ i, J j, K k, Kp kp, L l, Mm, N n, Ny ny, Ŋ ŋ, O o, ɔ ɔ, P p, R r, S s, T t, U u, ʊ ʊ, V v, W w, Y y.

### 2.1 Les consonnes

Les phonèmes consonantiques, leurs allophones et leurs graphèmes sont présentés dans le tableau I ci-après. Nous indiquons également leur usage à différentes positions dans un mot.

Phonèmes	Allophones	Graphèmes	Position Initiale	Position Médiane <sup>4</sup>	Position Finale
/p/	[p <sup>h</sup> ] <sup>1</sup>	P p	pàm natte	típòòrí (rare) étranger, fulani	—
/t/	[t <sup>h</sup> ] <sup>1</sup>	T t	tíne mensonge	kwatá froid, frais	—
	[ṭ] <sup>1</sup>		—	—	cút nu
/k/	[k <sup>h</sup> ] <sup>1</sup>	K k	kírí foyer	kwáká grand frère	—
	[ḳ] <sup>1</sup>		—	—	vágák piege pour herissons

Phonèmes	Allophones	Graphèmes	Position Initiale	Position Médiane <sup>4</sup>	Position Finale
/b/	[b] <sup>1</sup>	B b	<b>bandá</b> <i>maladie</i>	<b>mòòbì</b> <i>igname</i> <b>cóbíni</b> <i>voir</i>	—
	[p̣] <sup>1</sup>		—	—	<b>cób</b> <i>vois</i>
/d/	[d]	D d	<b>dər</b> <i>pleure</i>	<b>dààdá</b> (rare) <i>les premiers pas</i> <i>d'un bébé</i>	—
/g/	[g]	G g	<b>gùmbà</b> <i>maïs</i>	<b>duguji</b> (rare) <i>papaye</i>	—
/kp/	[kp]	Kp kp	<b>kpóó</b> <i>aide</i>	<b>tákpíndíŋ</b> <i>gâteau de maïs</i>	—
/gb/	[gb]	Gb gb	<b>gbətí</b> <i>fragile</i>	<b>mgbă</b> <i>chef</i>	—
/f/	[f]	F f	<b>firi</b> <i>arachides</i>	<b>máfùŋné</b> <i>guêpe</i>	—
/s/	[s] <sup>2</sup> [ʃ] <sup>2</sup>	S s	<b>sòmndì</b> <i>lac</i>	<b>sàsipôr</b> <i>casserole</i>	—
/v/ rare	[v]	V v	<b>vamndè</b> <i>âne (rare)</i>	<b>gvwèè</b> <i>femmes</i>	—
/ʒ/	[dʒ]	J j	<b>jì</b> <i>famine</i>	<b>jija</b> <i>cour</i>	—
/tʃ/	[tʃ]	C c	<b>ceende</b> <i>singe vervet</i>	<b>cícààkà</b> <i>sur les épaules</i>	—
/m/	[m]	M m	<b>mă</b> <i>mère</i>	<b>tàmà</b> <i>chapeau</i>	<b>pàm</b> <i>natte</i>
/n/	[n]	N n	<b>nàà</b> <i>quatre</i>	<b>dènì</b> <i>menton</i>	<b>máán</b> <i>une, un</i>
/ɲ/	[ɲ]	Ny ny	<b>nyará</b> <i>poisson</i>	<b>ŋgvwìnyâŋ</b> <i>cochon sauvage</i>	—
/ŋ/	[ŋ]	Ŋ ŋ	<b>ŋóò</b> <i>calao,</i> <i>oiseau esp.</i>	<b>njaŋtá</b> <i>bon, bien</i>	<b>dóŋ</b> <i>cheval</i>
/l/	[l] <sup>3</sup>	L l	<b>lèè</b> <i>ici</i>	<b>lílór</b> (rare) <i>trés fine (farine)</i>	—
	[r] <sup>3</sup>	R r	—	<b>bàrá</b> <i>plaie</i>	—
	[ṛ] <sup>3</sup>		—	—	<b>taar</b> <i>trois</i>
/h/	[h]	H h	<b>ha</b> <i>rentre</i>	—	—
/w/	[w]	W w	<b>wũ</b> <i>feu</i>	<b>wúwó</b> <i>esp. serpent</i> <i>aquatique</i>	—

Phonèmes	Allophones	Graphèmes	Position Initiale	Position Médiane <sup>4</sup>	Position Finale
/j/	[j]	Y y	yòò <i>maison</i>	yáyàè <i>dehors</i>	—

Notes :

<sup>1</sup> Les phonèmes consonantiques aspiré [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], et [k<sup>h</sup>] apparaissent dans la position initiale, [b], [t<sup>h</sup>], et [k<sup>h</sup>] dans la position médiane syllabe initiale, et les phonèmes consonantiques non aspirés et non relâchés [p<sup>ʰ</sup>], [t<sup>ʰ</sup>], et [k<sup>ʰ</sup>] uniquement dans la position finale. Les phonèmes consonantiques [b] et [p<sup>h</sup>] sont bien différentes dans la position initiale, mais en distribution complémentaire, [b] dans le position médiane, syllabe initiale, et [p<sup>ʰ</sup>] dans la position finale du mot ou syllabe. [p<sup>h</sup>] est aussi trouvé rarement dans la position médiane dans les mots avec les préfixes.

<sup>2</sup>Le phonème consonantique [s] a aussi une variation libre de prononciation par quelques locuteurs avec [ʃ].

<sup>3</sup>Le phonème consonantique [l] apparaît uniquement au commencement de la racine, le [r] au milieu, et [r<sup>ʰ</sup>] a la fin.

<sup>4</sup>Dans la position médiane, [d], [g], [j] et [gb] sont rare sauf dans leur formes prénasalisés. [kp], [f], [s], [tʃ], [l], [h], [w], et [j] sont aussi rare dans la position médiane, trouvés dans les mots avec les préfixes, les reduplications, ou les mots composés. [v] est rare sauf dans les consonnes complexes : gvw, ηgvw.

### 2.1.1 Les consonnes pré-nasalisées

Dans la langue kwànjâ, il existe des groupes de consonnes dans lesquelles la première consonne est une nasale qui se prononce au même point d'articulation que la consonne suivante. Un certain nombre de consonnes peuvent être précédées de telles nasales homorganiques, comme vous pouvez le remarquer dans le tableau suivant :

Groupes de consonnes	Allophones	Graphèmes	Position Initiale	Position Médiane	Position Finale
/Nb/	[mb]	Mb mb	mbòòrì <i>bouillie</i>	cèmbí <i>mélon</i>	—
/Ngb/	[ηmgb]	Mgb mgb	mgbàni <i>habit</i>	támgbéé <i>cane a sucre</i>	—
/Nd/	[nd] <sup>2</sup>	Nd nd	ndúntà <i>piment</i>	ceende <i>singe</i>	—
/Nɜ/	[ndɜ]	Nj nj	njaɲtá <i>bon, bien</i>	kwànjâ <i>peuple et langue</i>	—
/Nv/	[ηv] <sup>1</sup>	ŋv ηv	ηvwàrmì <i>champs</i>	—	—
/Ng/	[ηg]	ŋg ηg	ηgáè <i>tête</i>	nyeeŋge <i>le soleil</i>	—

Note: <sup>1</sup> [ηv] se présente seulement sous la forme labialisée.

### 2.1.2 Les consonnes palatalisées

Il n'y a pas les consonnes palatalisées dans l'orthographe kwànjâ.

### 2.1.3 Les consonnes labialisées

Le dernier type de regroupement de consonnes est caractérisé par le fait que la deuxième consonne est la semi-voyelle labio-vélaire [w], qu'on représente en kwànjâ par le symbole **w**. Toutes les consonnes (en dialecte súndàní) peuvent être suivies de cette glide, tel que le tableau ci-après nous l'indique :

Groupes de consonnes	Allophones	Graphèmes	Position Initiale	Position Médiane	Position Finale
/pw/	[pw]	Pw pw	<b>pwàkà</b> <i>chefferie</i>	<b>púpwabì</b> <i>sagesse</i>	—
/tw/	[tw]	Tw tw	<b>twàntá</b> <i>acide</i>	<b>tútwèrí</b> <i>rien, simplement</i>	—
/kw/	[kw]	Kw kw	<b>kwàkà</b> <i>grand frère</i>	<b>kúkwarí</b> <i>froid, frais</i>	—
/bw/	[bw]	Bw bw	<b>bwará</b> <i>le boudin</i>	<b>búbwàrì</b> <i>égoulevant</i>	—
/dw/	[dw]	Dw dw	<b>dwán</b> <i>demande</i>	<b>ndwamì</b> <i>sel</i>	—
/gw/	[gw]	Gw gw	<b>gwàmbàní</b> <i>la chasse</i>	<b>nyágwàbrà</b> <i>crochet</i>	—
/kpw/	[kfw]	Kfw kfw	<b>kfwábì</b> <i>palmiste</i>	<b>kfwàrì-kfwàrì</b> <i> natte du bambou</i>	—
/gbw/	[gvw]	Gvw gvw	<b>gvwìrì</b> <i>pied</i>	<b>gvwìgvwì</b> <i>femme</i>	—
/fw/	[fw]	Fw fw	<b>fwám-tì</b> <i>graisse</i>	<b>kfwíní</b> <i>bois, arbre</i>	—
/sw/	[sw]	Sw sw	<b>swàrì</b> <i>porte</i>	—	—
/lw/	[lw]	Lw lw	<b>lwam</b> <i>jette par terre</i>	<b>lúlwàngá</b> <i>traché artère</i>	—
/hw/	[hw]	Hw hw	<b>hwánì</b> <i>boisson</i>	—	—
/jw/	[jw]	Yw yw	<b>ywâ</b> <i>abeille</i>	<b>màywàrà</b> <i>chant d'acclamation du chef</i>	—
/ww/	[w:]	Wu wu	<b>wuar</b> <i>perce</i>	—	—
/vw/	[vw]	Vw vw	<b>vwòò</b> <i>bruit de l'eau tombant, ideo.</i>	—	—

Groupes de consonnes	Allophones	Graphèmes	Position Initiale	Position Médiane	Position Finale
/tʃw/	[tʃw]	Cw cw	<b>cwàrì</b> <i>accident, malheur</i>	<b>cúcwămì</b> <i>ombrage</i>	—
/ʒw/	[dʒw]	Jw jw	<b>jwǎni</b> <i>espèce</i>	<b>ɲjwéri</b> <i>vider le fond</i>	—
/mw/	[mw]	Mw mw	<b>mwámní</b> <i>personne faible</i>	—	—
/nw/	[nw]	Nw nw	<b>nwǎmì</b> <i>sommeil</i>	—	—
/Nvw/	[ɲvw]	ɲvw ɲvw	<b>ɲvwətá</b> <i>malin</i>	—	—
/Nbw/	[mbw]	Mbw mbw	<b>mbwákà</b> <i>au village</i>	—	—
/Ndw/	[ndw]	Ndw ndw	<b>ndwárándì</b> <i>papillon</i>	—	—
/Nʒw/	[ndʒw]	Njw njw	<b>ɲjwèrí</b> <i>crevette</i>	—	—
/Ngw/	[ɲgw]	ɲgw ɲgw	<b>ɲgwar</b> <i>dort</i>	—	—
/Ngbw/	[ɲgvw]	ɲgvw ɲgvw	<b>ɲgvwìnyâɲ</b> <i>cochon</i>	<b>ɲgvwìɲgvwǎrì</b> <i>oiseau, esp.</i>	—

### 2.1.4 Règles d'orthographe des consonnes

Il est important d'apprendre diverses règles d'orthographe qui indiquent les différents contextes d'apparition possible de consonnes données ou l'ordre d'apparition de certaines consonnes (avant ou après d'autres consonnes). Voici une liste partielle des règles d'orthographe des consonnes :

1. Ne jamais écrire « r » en position initiale de mot.
2. Les seules consonnes qui peuvent apparaître en position finale de mots sont « m », « n », « ɲ », « r », « b », « t » et « k ».
3. Si vous entendez une nasale avant la consonne « g » au commencement d'un mot, écrire toujours un « ɲ ». Pas « ngée », mais « **ɲgée** » *un vieux, une vieille*

*Il y a des lettres écrites différentes que le français :*

4. Ne jamais écrire un « tch ». Si vous entendez un « tch », écrire le symbole « c ». Pas « tchúùn », mais « **cúùn** » *cinq*
5. Ne jamais écrire un « dj ». Si vous entendez un « dj », écrire le symbole « j ». Pas « kwàndjà », mais « **kwànjâ** » *nom de peuple, langue*
6. Ne jamais écrire un « ngn ». Si vous entendez un « ngn », écrire le symbole « ny ». Pas « ngnará », mais « **nyará** » *poisson*



## 7. Consonnes nasales doublées :

Les consonnes pré-nasalisées (mb, nd, ŋg, nj) qui suivent directement une consonne nasale (m, n, ŋ) sont écrites **mb**, **nd**, **nj** et **ŋg**, sauf quand les nasales sont la même, le nasale n'est pas écrit double.

<b>mb:</b>	<b>bínmbì</b> [bínmbì] <i>danse</i>	<b>cóŋmbà</b> [cóŋmbà] <i>esclaves</i>
<b>nd:</b>	<b>sáŋndì</b> [sáŋndì] <i>panier</i>	<b>gvwàmndì</b> [gvwàmndì] <i>homme</i>
<b>nj:</b>	<b>kímnpjí</b> [kímndzǐ] <i>depêche</i>	<b>hamnpjí</b> [hamndzǐ] <i>rendre un liquide tiède</i>
<b>ŋg:</b>	<b>jùmŋgà</b> [dzùmŋgà] <i>après</i>	<b>sùnŋgà</b> [sùnŋgà] <i>dans la bouche</i>

<i>Sg.</i>	<i>PL</i>	
<b>ndwárándì</b>	<b>ndwáránmbì</b>	<i>papillion</i>
<b>gvwàmndì</b>	<b>gvwàmbà</b>	<i>homme</i>
<b>sòmndì</b>	<b>sòmbì</b>	<i>lac</i>

Avec les autres suffixes: La racine du verbe ne change pas avec le suffixe, le suffixe est écrit après le verbe, même si la nasale est doublée. Exemple :

*Le suffixe aspect parfait : -ki/ -ŋgi après les nasales :*

<b>jíki</b>	<i>va-PF</i>	<b>jǐ -ki</b>	[dzǐ-ki]
<b>kùmŋgi</b>	<i>trouve-PF</i>	<b>kùm -ŋgi</b>	[kùm-ŋgi]
exception : les verbes avec ŋ à la fin, ne double pas le 'ŋ			
<b>njángi</b>	<i>fait heureux-PF</i>	<b>njájŋ -ŋgi</b>	[ndzájŋ-ŋgi]

*Le suffixe nominalisateur -rá/-ndá après les nasales:*

<b>dwàrá</b>	<i>l'acte de semer</i>	<b>dwa -rá</b>	[dwà-rá]
<b>dwanndá</b>	<i>l'acte de prier</i>	<b>dwán -ndá</b>	[dwan-ndá]
<b>kùmndá</b>	<i>l'acte de trouver</i>	<b>kum -ndá</b>	[kùm-ndá]
<b>gìrrá</b> (pas gǐrá)	<i>l'acte de faire</i>	<b>gǐr -rá</b>	[gǐr-rá]

Les autres suffixes doivent toujours être écrits après la racine du verbe, même si une lettre est doublée :

*Le suffixe -nì pluriel impératif*

<b>dwǎnì</b>	<i>semez</i>	<b>dwa -nì</b>	[dwǎ-nì]
<b>dwannì</b>	<i>demandez</i>	<b>dwán -nì</b>	[dwan-nì]

## 2.2 Les voyelles

La langue kwànjà (dialecte súndàní) a 10 phonèmes vocaliques présentés avec leurs allophones et les graphèmes proposés dans le tableau II ci-après. Les sons sont indiqués tel qu'ils apparaissent à différentes positions dans les mots.

Phonèmes	Allophones	Graphèmes	Position Initiale	Position Médiane	Position Finale
/i/	[i]	I i	—	<b>círé</b> <i>course</i>	<b>fèrí</b> <i>honte</i>
/y/	[y] <sup>1</sup>	Ƴ Ƴ	—	<b>júrí</b> <i>chèvre</i>	<b>cáù</b> <i>brume</i>
/i/	[i]	Ʋ i	—	<b>bítá</b> <i>mal, mauvais</i>	<b>címnì</b> <i>obscurité</i>
/u/	[u]	U u	—	<b>luŋ</b> <i>ouvert</i>	<b>lùŋgú</b> <i>trou</i>
/e/	[e]	E e	<b>éyì</b> <i>non</i>	<b>bètá</b> <i>chaud</i>	<b>gwwèè</b> <i>femmes</i>
/ə/	[ə]	Ɖ ə	—	<b>kər</b> <i>coupe</i>	<b>cə̀</b> <i>tout la nuit</i>
/o/	[o]	O o	—	<b>hóràm</b> <i>arc en ciel</i>	<b>tò</b> <i>devant</i>
/ɛ/	[ɛ]	Ɛ ɛ	—	<b>derí</b> <i>se pose</i>	<b>sèrè</b> <i>jalousie</i>
/ɔ/	[ɔ]	Ɔ ɔ	—	<b>cò̀rí</b> <i>panier pour les termites</i>	<b>tò̀tò̀</b> <i>pâte de maïs grillée</i>
/a/	[a]	A a	<b>á</b> <i>si, quand</i>	<b>dám</b> <i>mariage</i>	<b>bítá</b> <i>mal, mauvais</i>

**Table II:** Les voyelles de la langue kwànjâ (dialecte súndàní)

Note :

<sup>1</sup>[wi] devienne [y] après les consonnes [dʒ], [ndʒ], [tʃ], [j], [nj], [t], et [s]. Voir section 2.1.3 ci-dessus pour les exemples des consonnes labialisées avec d'autres voyelles.

### 2.2.1 Longueur des voyelles

La langue kwànjâ (dialecte súndàní) a des voyelles longues et des voyelles brèves. Dans l'orthographe, une voyelle longue est représentée par une double voyelle. Des exemples de ces voyelles longues et des voyelles brèves correspondantes sont indiqués ci-après :

<b>nàà</b>	<i>quatre</i>	<b>na</b>	<i>(il) pleut</i>
<b>nyéé</b>	<i>dents</i>	<b>nye</b>	<i>devient sévère</i>
<b>bíí</b>	<i>salue</i>	<b>bí</b>	<i>nous</i>
<b>jìríní</b>	<i>bouger</i>	<b>jìríní</b>	<i>jeûner</i>
<b>njéé̀rì</b>	<i>grillon</i>	<b>njé̀rì</b>	<i>mauvais goût</i>
<b>fúúríní</b>	<i>écouter attentivement</i>	<b>fú̀ríní</b>	<i>mousser</i>
<b>kóó</b>	<i>même</i>	<b>kó</b>	<i>bord du panier</i>
<b>wó̀</b>	<i>étage</i>	<b>wǒ̀</b>	<i>plaine</i>

### 2.2.2 Les diphthongizes (et triphthongues)

Les combinaisons des voyelles sont rares en dialecte súndàní. Ils se trouvent surtout dans les idéophones. De toutes les combinaisons de voyelles possibles, seules [ia], [iu], [iau] sont trouvées en kwànjâ (dialecte súndàní), comme le tableau ci-après l'indique.

Phonèmes	Allophones	Graphèmes	Position Initiale	Position Médiane	Position Finale
/ia/	[ia]	ia	—	—	<b>bíà</b> <i>herison</i>
/iu/	[iu]	iu	—	—	<b>píù</b> <i>ideo. a perte de vue</i>
/iau/	[iau]	iau	—	—	<b>mbíáú</b> <i>tamia</i>

### 2.2.3 Les règles d'orthographe des voyelles

Il est important d'apprendre diverses règles d'orthographe sur le contexte d'apparition de diverses voyelles. Ces règles indiquent quelles voyelles peuvent apparaître à des positions données. Voici une liste partielle des règles d'orthographe des voyelles :

1. Les mots ne commencent pas avec les voyelles, sauf «a », sauf dans les expressions comme «non !» ou les mots empruntés.

1. Ne jamais écrire « ou » comme en français. Si vous entendez « ou », écrivez plutôt « u ».

2. Les voyelles longues dans les verbes:

Quand on ajoute le suffixe **-ki** aux verbes, la prononciation de la voyelle devient plus courte, mais on doit écrire la voyelle toujours longue comme dans la racine du verbe.

**gìíki** [gĩki] **gíí** – **ki** *fini –Pf.*

« Mì gír gíki » écrit « Mì gír **gìíki**. » *C'est accompli, c'est tout fini.*

**kííki** [kĩki] **kíí** – **ki** *appelle Pf.*

Amá á bi **kííki** wù bərí yénmbì, ji ðíníni tír gbóó tòndì jùm. *Mais quand tu es invité à un repas, va t'asseoir sur la dernière chaise.*

### 3. Les tons

Les tons jouent leurs rôles au niveau des mots en kwànjâ. Les tons distinguent les mots lexicales, et les tons aussi distinguent les aspects des verbes, et distinguent aussi le singulier et pluriel d'un group des noms.

Nous avons identifié 12 tons de surface pour les mots en kwànjâ : 4 tons ponctuels : plus haut [ǎ] ton 1, moyen haut [á] ton 2, moyen bas [à] ton 3, et plus bas [â] ton 4 ; et huit tons modulés : quatre tons ascendants : [ǎ] tons 4-1, 4-2, 4-3, et 3-2 ; et quatre tons descendants [â] tons 1-4, 2-4, et 3-4, et 2-3, (mais 2-3 [áa] est trouvé seulement dans la racine du verbe à 2 syllabes). (Il y a aussi 4 combinaisons de tons modulés lexicales : ascendants et ton plus bas : [ǎà] tons 3-2-4, 3-1-4, 4-1-4, et 4-2-4).

#### 3.1 Les oppositions de tons lexicaux marqués par des signes diacritiques

Au niveau où nous sommes parvenus, nous avons découvert plusieurs paires minimales de tons pour des mots qui opposent les tons ponctuels entre eux, et aussi surtout les tons plus bas (4) et aussi les tons hauts (2) avec les autres tons ascendants et descendants. Parce que les paires minimales lexicales entre ton 1 et ton 2 sont rares, nous proposons un orthographe dans lequel les deux tons hauts, 1 et 2, ont le même diacritique de ton, á. (Pour les verbes, nous proposons une marque grammaticale pour distinguer les verbes de classe ton haut entre les formes d'aspect imparfait et les formes des aspects parfait et subjonctif.) Le ton 3 (bas) n'est pas marqué par un signe diacritique a. (C'est une pratique courante en orthographe d'indiquer l'un des tons contrastifs bien confirmés, en omettant spécifiquement de marquer un signe diacritique sur la voyelle). Le ton 4 (plus bas) est distingué avec le diacritique à.

### 3.1.1 Les tons ponctuels :

Voir le tableau ci-après :

Tons	Transcription phonétique	Graphème (signe diacritique)	Exemples	Fréquence
1 Plus-haut	[ǎ] / [ǎǎ] ton 1	ǎ / ǎǎ	<b>dǎŋ</b> <i>banc de terre</i> <b>háá</b> <i>très loin</i>	quelques noms, 3 pronoms, les adjectifs, les idéophones, les verbes de groupe ton haut
2 Haut	[á] / [áá] ton 2	á / áá	<b>dám</b> <i>marriage</i> <b>máán</b> <i>une, un</i>	beaucoup de noms, quelques adjectifs, les verbes monosyllabiques de groupe ton haut (racine, d'aspect imparfait)
3 Bas	[à] / [àà] ton 3	a / aa	<b>mar</b> <i>raconte v.</i> <b>taar</b> <i>trois</i>	certains noms, 2 pronoms, les suffixes grammaticaux, les verbes monosyllabiques de groupe ton bas (racine, d'aspect imparfait)
4 Plus-bas	[à] / [àà] ton 4	à / àà	<b>dà</b> <i>singe noir</i> <b>nàà</b> <i>quatre</i>	beaucoup de noms, 2 pronoms, les verbes monosyllabiques de groupe ton bas (d'aspect imparfait et subjonctif)

**Table III:** Les quatre tons ponctuels lexicaux de la langue kwànjâ (dialecte súndàní)

### 3.1.2 Les tons ascendants et les tons descendants :

Entre les tons ascendants, tons 4-1, 4-2, 4-3, et 3-2, les paires minimales sont rares, c'est pourquoi nous proposons un orthographe dans lequel les tons ascendants 4-1, 4-2, 4-3, et 3-2 sont tous écrits avec le même diacritique: ǎ quand il y a un seul voyelle, et quand il y a deux voyelles, ils sont écrits àá pour les tons 4-1 et 4-2 ; àa pour les tons 4-3, et aá pour les tons 3-2. De la même manière, les trois tons descendants, tons 1-4, 2-4, et 3-4 sont marqués par les mêmes signes diacritiques â quand il y a un seul voyelle ; mais quand il y a 2 voyelles, les tons descendants 1-4 et 2-4 sont marqués par ǎǎ, et les tons 3-4 sont marqués par aà.

Voir le tableau ci-après :

Tons	Transcription phonétique	Graphème (signe diacritique)	Exemples	Fréquence
4-1 Ascendant	[ǎ] / [ǎǎ]	ǎ / àá	<b>mǎ</b> <i>mère</i> <b>tàtá</b> <i>père</i>	quelques noms - surtout les liens de famille, les adjectives
4-2 Ascendant	[ǎ] / [ǎǎ]	ǎ / àá	<b>nyàá</b> <i>passé réc.</i> <b>bàrá</b> <i>plaie</i>	les noms
4-3 Ascendant	[ǎ] / [ǎà]	ǎ / àa	<b>lèe</b> <i>ici</i> <b>jòòri</b> <i>travail</i>	rare avec les noms, sauf quand ils sont modifiés
3-2 Ascendant	[ǎ] / [ǎá]	ǎ / aá	<b>bandá</b> <i>maladie</i> <b>foó</b> <i>esprit, vent</i>	certains noms, les adjectifs, verbes de groupe ton bas à l'aspect imparfait (racine)
1-4 Descendant	[â] / [ââ]	â / àà	<b>kâ</b> <i>dette, credit</i> <b>wáŋnì</b> <i>monde</i>	quelques noms, idéophones
2-4 Descendant	[â] / [ââ]	â / àà	<b>ywâ</b> <i>abeille</i> <b>máàr</b> <i>natte de toits</i>	beaucoup de noms, pas de verbes
3-4 Descendant	[â] / [ââ]	â / aà	<b>jwâ</b> <i>l'autre</i> <b>bakà</b> <i>comme</i>	quelques noms, quelques pluriels, verbes (de groupe ton haut à impératif)
2-3 Descendant	[á à] (2 syllabes)	á a (2 syllabes)	<b>sáŋna</b> <i>balance v.</i>	verbes dissyllabiques de groupe ton haut à l'aspect imparfait (racine)
combinaisons de tons				
3-2-4	[ǎ à] [à á à]	ǎà a á à	<b>fǎà</b> <i>neuf, neuve</i>	1 adjectif, quelques noms

Tons	Transcription phonétique	Graphème (signe diacritique)	Exemples	Fréquence
4-1-4	[ǎ ǎ] [ǎ á ǎ]	ǎǎ à á à	<b>kǎrì</b> <i>rayon de miel</i> <b>kàrámì</b> <i>bière de maïs</i>	quelques noms
3-1-4	[a á ǎ]	ǎǎ a á à	<b>swǎrì</b> <i>porte</i>	quelques noms

**Table IV:** Les tons ascendants et descendants lexicaux de la langue kwànjâ (dialecte súndànf)

Notre proposition est d'écrire tous les mots de la langue kwànjâ tels qu'ils apparaissent isolément (c'est-à-dire tels qu'ils apparaissent lorsqu'on les prononce seuls), et ce sont ces formes qui seront écrites dans le lexique. Les locuteurs de la langue kwànjâ ne doivent avoir aucun problème à lire et prononcer l'intonation même de tous les mots d'une phrase une fois qu'ils auront reconnu le sens des mots isolés qui constituent la phrase en question.

Exemples :

1a. **Mí dó' nyùmù.** [Mí dó' nyùmù. (4-4)]

1Sg vouloir-Pff l'eau

*Je veux l'eau.*

1b. **Mí dó' nyùmù kwatá.** [Mí dó' nyùmù (4-3) kwatá.]

1Sg vouloir-Pff l'eau fraîche

*Je veux de l'eau fraîche.*

2a. **Mǎ má ku.** [Mǎ má kù.] 2b. **Mǎ mí má ku.** [Mà mí má kù.]

mère est là

mère ma est là

La mère est là.

Ma mère est là.

3a.) **Bìrà ye-rè hée ba...** [Bìrà yè-rè hée bà...]

son peuple-là repond-Pff que...

*Son peuple-là ont repondu que...*

3b.) **Bìrà ye hée ɲgá' hée tí wu ba...** [Bìrà yè hée ɲgá hée tí wu ba...]

peuple son repond-Pff donne-Pff encore-Pff aussi lui que ...

*Son peuple lui ont repondu aussi encore que...*

Il est assez facile de trouver des mots kwànjâ dont la seule différence réside au niveau du ton. Par exemple, notez les paires minimales de tons ci-après qui présentent les tons qui s'opposent le plus souvent :

<b>síŋ</b> [síŋ] (ton 1)	<i>chimpanzé</i>	<b>jíí</b> [jíí] (ton 2)	<i>cheveux blanc</i>
<b>sìŋ</b> [sìŋ] (ton 4)	<i>village</i>	<b>jìì</b> [jìì] (ton 4)	<i>fruit esp.</i>
<b>wu</b> [wù] (ton 3)	<i>3Sg il, elle</i>	<b>jî</b> [jî] (tons 2-4)	<i>chien</i>
<b>wù</b> [wù] (ton 4)	<i>2Sg tu, toi</i>	<b>jì</b> [jì] (ton 4)	<i>famine</i>
<b>yoò</b> [yòò] (tons 3-4)	<i>serpent</i>	<b>mbâŋ</b> [mbâŋ] (tons 1-4)	<i>grenier</i>
<b>yòò</b> [yòò] (tons 4-4)	<i>maison</i>	<b>mbàŋ</b> [mbàŋ] (ton 4)	<i>jarre d'argile</i>
<b>njèrí</b> [njèrí] (tons 4-2)	<i>jeune poule</i>	<b>ŋgèrì</b> [ŋgèrì] (tons 2-4)	<i>corne</i>
<b>njèrì</b> [njèrì] (tons 4-4)	<i>mauvais goût</i>	<b>ŋgèrí</b> [ŋgèrí] (tons 4-2)	<i>tige d'herbe sèche</i>
		<b>ŋgèrí</b> [ŋgèrí] (tons 2-2)	<i>pl. cornes, griffes</i>

#### Verbes (racines)

<b>ywá</b> [ywá] (ton 2)	<i>met</i>	<b>kéé</b> [kéé] (tons 2-2)	<i>force à boire</i>
<b>ywa</b> [ywa] (ton 3)	<i>laisse</i>	<b>keé</b> [kèé] (tons 3-2)	<i>refuse</i>

Comme mentionné ci-dessus, il existe des paires de tons qui s'opposent : plus haut et haut (tons 1 et 2), ou tons descendants 1-4 et 2-4. Nous pensons que ces mots pourraient être marqués avec les mêmes signes diacritiques, et l'ambiguïté sera levée par la façon dont ils sont utilisés dans un contexte donné. Toutes les paires de mots ambiguës sur le plan orthographique que nous avons trouvées sont mentionnées ci-après :

<b>ŋgáb</b> [ŋgáb] (ton 1)	<i>juste</i>	<b>ŋgórì</b> [ŋgórì] (tons 1-4)	<i>rat palmiste</i>
<b>ŋgáb</b> [ŋgáb] (ton 2)	<i>proche</i>	<b>ŋgórì</b> [ŋgórì] (tons 2-4)	<i>fil, coton</i>

<b>dán</b> [dán] (ton 1)	<i>banc de terre</i>
<b>dán</b> [dán] (ton 2)	<i>commence v.</i>

Nous pensons que les mots de la langue kwànjâ pour « **dán** » *banc de terre* et « **dán** » *commence* seront rarement confondus selon le contexte parce qu'ils appartiennent à deux classes grammaticales différentes. Les deux noms « **ŋgórì** » *rat palmiste* et « **ŋgórì** » *coton* ne sont cependant pas confondus du fait qu'on les distingue dans le contexte. C'est pour ces raisons que nous nous permettons d'écrire les tons 1 (plus haut) et 2 (haut) aussi bien que les tons descendants 1-4 et 2-4 sans utiliser de signes diacritiques pour les distinguer. Cependant, dans le cas de « **ŋgáb** » *juste* et « **ŋgáb** » *proche*, on a trouvé nécessaire de les distinguer par une strophe pour « **ŋgáb'** » *juste*, (ton 1) alors que « **ŋgáb** » *proche* (ton 2) reste sans strophe.



### 3.2 Les significations grammaticales marquées par des signes diacritiques

Notre écriture ne distingue pas entre les deux tons hauts, tons 1 et 2. Ce n'est pas très nécessaire, sauf pour distinguer les tons grammaticaux des verbes. Il y a 2 groupes de verbes : le groupe de verbe à ton haut et le groupe de verbe à ton bas. Ce sont les tons grammaticaux de verbes qui distinguent entre les aspects subjonctif ou perfectif 'action accompli' et l'imperfectif 'action habituel/continuel'. Dans les discours, la plupart du temps, les contextes sont suffisants pour bien comprendre le sens. Mais des fois, le contexte n'est pas clair, ou il faut lire plus d'une fois pour comprendre le sens, avant de le lire correctement.

Si on ne distingue pas entre ton 1 et ton 2, il y a des fois des ambiguïtés entre :

1) l'Aspect imperfectif, « l'action non-accomplie (de continuation) » et le subjonctif dans le temps non-passé :

1a. **Wu jí ηvwàrkà.** [Wù jí (ton 2) ηvwàrkà]  
**3sg aller-Impf. au-champ**  
*Il part au champ. (maintenant ou habituellement)*

1b. **Wu jí' ηvwàrkà.** [Wù jí' (ton 1) ηvwàrkà]  
**3sg aller-Subj. au-champ**  
*Il faut qu'il parte au champ.*

2) l'Aspect imperfectif, 'action habituelle' et l'aspect perfectif « action accomplie » dans le temps passé (compris par le contexte ou marquer de temps) :

2a. **Nyaa wu jí ηvwàrkà.** [Nyàà wù jí (ton 2) ηvwàrkà]  
**P3 3sg aller-Impf. au-champ**  
*D'habitude, Il part au champ. (d'habitude, dans le passé)*

2b. **Nyaa wu jí' ηvwàrkà.** [Nyàà wù jí' (ton 1) ηvwàrkà]  
**P3 3sg aller-Pff. au-champ**  
*Il était parti au champ. (une fois, action accomplie)*

Notre proposition (approuvé par l'Académie de Langue Kwànjá - Sùndàní le 3 avril 2004) est d'écrire une marque grammaticale pour faire une distinction des verbes de groupe tons

hauts, écrit après le verbe, pour distinguer les verbes au subjonctif ou au ‘passé accompli’, comme dans l’exemple ci-dessus : les verbes **jí'** (ton 1) et **jí** (ton 2).

Les verbes dans le groupe de ton bas ont déjà une distinction, comme le verbe **ha** (ton 3) *rentre* à l’aspect imperfectif, **hà** (ton 4) *rentré* à l’aspect perfectif, et **hǎ** (tons 4-1) *il faut qu’il rentre* au subjonctif. La marque grammaticale n’est pas nécessaire pour les distinguer.

L’académie de langue kwànjâ a aussi accepté que :

1. Pour les verbes à deux syllabes : C’est nécessaire aussi de les distinguer entre les formes

avec ton 2 et ton 1 comme pour les verbes d’une seule syllabe. On les distingue entre l’aspect imperfectif « l’action non-accomplie/ habituelle » et les aspects perfectif « action accomplie » et subjonctif. Comme dans l’exemple :

- a. « **Tì wu béémí gùrù.** » [Tì wù béémí (ton 2-2) gùrù]  
P1 3sg dormir-Impf. en-bruisse (l’action habituel)  
*Il dors habituellement en bruisse. (jusqu’au présent)*
- b. « **Tì wu béémí' gùrù.** » [Tì wù béémí' (ton 1-1) gùrù]  
P1 3sg dormir-Pff. en-bruisse (passé, action accompli)  
*Il a dormi en brousse. (la nuit passé)*

2. Dans les contextes toujours clairs, ce n’est pas nécessaire de marquer comme dans les cas ci-après :

- a) **jábáa, kíbáa** – avec les suffixes contractés **-báa**, le verbe est toujours à l’aspect perfectif, le ton est toujours ton 1

3. Il y a deux suffixes qui peuvent suivre les verbes au subjonctif ou au « passé - action accomplie » : **-ki** et **bá**. On doit écrire la marque après le mot, on ne divise pas le mot : **géríki'** (pas géri'ki) **jíki'** (pas jí'ki), **kábá'** (pas ká'bá).

## 4. La division des mots

Principes: On traite les choses qui ont la même fonction de la même manière. Les mots/choses qui n’ont pas un sens indépendant (comme les particules grammaticales) ne sont pas considérés comme des mots indépendants, et doivent être écrits attachés aux autres mots. On tient en considération la façon dont les mots fonctionnent avec les autres mots.

## 4.1 Dans les phrases verbales :

### 1. Écrits comme 2 mots :

Nous écrivons les adverbes qui modifient la phrase verbale comme les mots indépendants, comme : **tí, ní, ke, ti, bà, kôn, et birí.**

**tí** aussi *Mà tí* (2 mots)

**Bí mà tí jíni tòó taní.** *Nous partons aussi au marché.*

**ní** déjà, plus *Mà ní, hèé ní* (2 mots)

**Jí bóó mà ní tá tèkà.** *Le chien est déjà en bas.*

**ke** vraiment *Má ke, kfwí ke* (2 mots)

**Ŋgám gi-ré nyàá wù kfwí' ke sárì ?** *Pourquoi as-tu vraiment travaillé un champ ?*

**ti** encore *ka ti, má ti* (2 mots)

**Jí má ti mì fèrí, wu ŋgán' yee mɔ̀.** *Le chien a encore honte, il est resté dans la maison.*

**kôn** simplement

**Tí wu ywabá kôn min.** *Il va simplement laisser comme ça.*

**bà** très, tellement

**Jòòri má bà gèríni.** *Le travail marche tellement bien.*

**birí** nég., même

**Kíté ba á wù dín birí nìni, ti nyí má wù wúrìni jùmdá minà tì dój-ndè.**

*Lapin a dit que même si tu sois comment, il va te monter au dos.*

### 2. Écrits comme un mot (un verbe avec suffixe) :

Il y a des suffixes qui ont leurs sense dans leur fonction grammaticaux qui sont toujours écrits attachés aux verbes, comme un mot : **-bá, -ki, -ni, -nì, -rá**

**-bá** gram. (direction vers centre d'intérêt)

**Yeè kè tàtá ye yù hèèbá tí...** *Un jour son père est encore revenu (de quelque part)*

**-ki / -ni** gram. (Pf./ Inf.)

**Ndíká má jíki ti bìi cóbíni.** *Il est mieux que j'aïlle d'abord consulter le voyant.*

**Ndúŋ nyaa bérí bàki bi.** *Ils étaient tellement fâchés.*

**-nì** gram. Pl. imp.

**Fuu ti, bí cəb tìnì, ...** *Ecoutes d'abord, observons d'abord,...*

**-rá** gram. gerund, inf. **jirá, gerirá**

**Jirá dàtá má kím tá.** *Aller loin est difficile.*

### 3. Les contractions sont écrites ensembles:

**sìrì** avec **bá** : **sìráá**

**Ŋgòndì bóó má sìráá kím njí yí mbíini.** *Le cynocéphale, lui, se précipitait seulement pour vite manger et jeter (les os).*

sírí – bá avec tí : síráá tí

Wu kfwɔɔ síráá tí bì ním máàn sí. *Il leur redit seulement la même chose.*

sírí avec tí . sítí contractée, devient 1 mot

Wu ká sítí bərí kparì ŋgöndì-rè. *Il cherche seulement aussi le derrière rouge du cynocéphale.*

## 4.2 Dans les phrases nominales :

Il y a des suffixes écrits ensembles et des adjectifs qui sont écrits séparés:

1. *Écrits ensembles : les suffixes pour les pluriels :* bì /-mbì, bà /-mbà, tì  
-bì /-mbì: gvwìrì pied(sg.) gvwìr**bì** mí-rè mes pieds, nòní, oiseau (sg.) nòt**bì**, oiseaux  
Yi mon njérí má mì kárkíráb**bì** gwatab**bì**. *Pour le petit frère, il a les jambes minces. ..*  
Yi kè / Yi kè**bì** *l'autre / les autres*  
tótì / tótì**bì** *l'oreille / les oreilles* lángtì / lángtì**bì** *une puce / les puces*  
-tì túngú / túngú**tì** *l'assiette / les assiettes*  
-bà /-mbà kwànjá, kwànjábà *une personne kwanja / les kwanjas*

2. *Écrits séparés (comme 2 mots, pas de trait d'union):* kè, ké, sí  
kè *dém. Indéf. Nyáá wìrà kè má ku... il y avait une certaine personne...*  
ké *dém. (déjà mentionné) Bì má wìrà ké cóbíni, ... Nous regardons cette personne, ...*  
sí *dém. Jwǎni fóni nyèèmi sí bóó, mí kà mǎŋ tì fúún.*  
*La qualité de voix de cette animal, je n'ai jamais compris.*

## 4.3 Les chiffres :

*Écrits avec trait d'union :* Pour faciliter à lire les chiffres, pour qu'on regarde le groupe des mots qui compose un chiffre ensemble, on met le trait d'union avant et après sì, mais pas avec bífébì dizaines, teemèrè cent, ou boorò mille, comme:

wərí cətaar yebì biféŋ-sì-cətaar,  
mois huit jours dix-et-huit  
*huit mois, dix-huit jours*  
wìràbííni-sì-taar, vingt-et-trois, *vingt-trois*  
bíféŋ-sì-fèè, dix-et-deux, *douze*  
bífébì taar dixièmes trois, *treinte*

- a. *Nyaa má nyará teemèrè mì bifébì cúùn-sì-taar. C'était cent cinquante-trois poissons.*
- b. *Fóni nyómni faabì dèrí búríni tóó wərí cətaar yebì biféŋ-sì-cətaar jirá wìràbííni-sì-taar tóó càrì boorò fèè mì càrì taar-rè. Les voix des nouveaux chants commencent à sortir le huitième mois, du dix-huitième jour jusqu'au vingt-troisième dans l'année deux mille trois ci.*

## 4.4 Les modificatifs qui commence avec –r, ou –nd après les nasales

Le phonème [r] n'existe pas au commencement de mots en Sùndàní, mais [l] existe au commencement et [r] au milieu et à la fin, et [nd] après les consonnes nasales.

On écrit toujours avec trait d'union : -ré, -rè, -re, (-ndé, -ndè)

-rè / -ndè **Yi tá-rè** Ceci

-ré / -ndé **Má njaṅtá-ré wu gir.** C'est le bien qu'il fait.

**nan-ndé** ... C'est qui ...

-re / -nde **Bìrà tòó wáṅnì-re bíínì** ... Les gens dans tout le monde ici ...

Aussi avec traît d'union à la fin de la phrase :

-rá, -ndá *question* **Nyaa wù hón mǎṅgi bərí tì bi tíkina bərí kè mìn-ndá ?**

*As-tu déjà vu où on se marie comme ça ?*

-ré, -ndé *question* **Cúndè-ee, bìn nan-ndé màá m̀ jwâ-ré ?**

*Poule, avec qui es-tu (venu) ensemble ?*

## 4.5 Les mots doublés :

Quand une partie du mot n'a pas un sens indépendant qui ressemble au sens du mot doublé, il faut les écrire ensemble comme 1 mot.

### 4.5.1 Adverbes / adjectifs :

1. *Écrits comme 2 mots* : (ndíṅ, kíta, mút, etc. sont aussi les mots indépendents)

**ndíṅ ndíṅ** différent

**kítá kítá** successivement

**mút mút** bien gras

**càm cà̀m** un peu, un peu

**fèè fèè** deux à deux

**máán máán** un à un

**bùn b̀ùn** très tôt

2. *Écrits avec trait d'union* : (Ces mots seuls ne sont pas indépendents.)

**líṅ-líṅ** seulement

**ndán-ndán** mince couche

**gbàk-ràk** (qqch. de métal) gâté

**síb-síb** très petit

**kóṅ-kóṅ** (liquide) légère

**cá-cá** une eau pas profonde

**yab-yab** vif, prêt à agir

**dèn-dèn** (l'endroit) plat

**kèb-kèb** gourmand, avide (coeur)

### 4.5.2 Les Noms :

1. *Écrits attachées avec trait d'union* : (Ces mots seuls ne sont pas les mots indépendents.)

**sàṅ-sàṅ** balançoire

**wárá-wàrà** tami

**ndàṅ-ndàṅ** une sorte de dance

**nyòó-nyòò** oiseau esp.

**náṅ-náṅ** fruit, esp.

**kìṅ-kìṅ** une chute d'eau

**sìṅnì-sìṅnì** turbillon

**ṅgáṅ-ṅgáṅ nyanḍí** au milieu de la journée

**nyádàrná-dàrná** araignée

**njàṅ-njaṅ nyeenḡe** rayons de soleil

**ṅgón-ṅgón** phacochère

**mgbàṅ-mgbaṅ jèrì** une route large

**Ndèm-Ndèm** nom d'un village

**kfwá-kfwá, kfwára-kfwàrà** natte de bambou

2. *Écrits comme 1 mot* :

**nyúnyúù** congre(esp.)

**sùmsù̀m** biche (esp.)

**tò̀tò̀tò̀** tapioca de maïs

**kà̀nkà̀n** miracle

**démdè̀m** infirme

**pà̀npà̀n** gonflement

**dè̀mdè̀m** poisson (esp.)

**bùṅbùṅ** biche (esp.)

**gvwìgvwí** femme

**mgbímmgbî̀m** animal aquatique (esp.)

## 4.6 Les mots composées :

1. Écrits comme 2 mots:

kúurí biì ongle	cóó nabì petit plat de callebasse pour retirer couscous
pàrà biì épaule	súù nabì callebasse pour couscous
binbà njátà jeunes enfants	mùrà mgbírì petite pierre pour écraser les pâtes
biì hwámá main droit	kúurí kfwǎbì coquille de noix de palme
biì mìní main gauche	gvwǐ hwàmànì femme enceinte
mbààná nyũ tonnerre	leemú twàntá citron (orange acide)

2. écrits attachés avec trait d'union:

tíngwábki-kfwíní picvert                      ndaagér-wòó scolopendre

3. écrits comme 1 mot:

fángámbarà l'escargo	tálùngacári marabout (esp. oiseau)
dèéngvwèn herbe qui gratte	kànàmadũ esp. arbre
njémìnjé martin pêcheur	Wùnjùn nom d'un village
Mgbányìrì Dieu (lit. chef des esprits)	Mgbàsò nom (lit. chef de lutte traditionnelle)

4. écrits avec trait d'union:

Ním-kè Quelque chose devienne un mot composé    nímì chose + kè un, quelques, certain

## 5. L'élision

Quand on écrit les mots avec les élisions ou les consonnes sont perdues, la voyelle est doublée avec le ton ajouté.

Exemples :

Écrit : **bî wù** / **bí mî wù** nous avec toi

**kùmbáa** / **kùm-bá-ki** a trouvé jusqu'au ici (toujours parler forme contractée)

**sìráá** / **sìrí-bá** seulement –jusqu'au ici

**màá** / **má-bá** était

**kàá** / **kà-bá** n'était pas

**dóo** / **dó-ki** a aimé

## 6. La ponctuation et les majuscules

Les signes de ponctuation et les règles qui régissent la langue kwànjâ sont les mêmes que celles du français. Les signes de ponctuations utilisés en langue kwànjâ sont donc les suivant :

- 1) Le point (.)
- 2) Le point d'interrogation (?)
- 3) Le point d'exclamation (!)
- 4) La virgule (,)
- 5) Les deux points (:)
- 6) Le point virgule (;)
- 7) Les guillemets (« ... ») et ('...')

## 6.1 Le point

Le point (.) en kwànjà marque la fin d'une phrase déclarative.

### **Wu wìrí mbúkírì cúb.**

3Sg quitter –Pff. matin tôt (traduction littérale)

*Il est quitté tôt le matin.*

### **Bí jínì ñvwàrkà.**

1Pl aller-Prog. au-champs.

*Allons au champs.*

## 6.2 Le point d'interrogation

Le point d'interrogation (?) marque la fin d'une phrase interrogative.

### **Wù jí ni ?**

2Sg aller-Impf. où

*Tu pars où ?*

### **Gi-ré wù gir ?**

que –Foc 2Sg faire-Impf.

*Qu'est-ce que tu fais ?*

## 6.3 Le point d'exclamation

On utilise le point d'exclamation à la fin d'une injonction ou à la suite de mots ou de phrases exclamatives. Il sert à exprimer les interjections, les surprises et les ordres stricts et les ordres simples comme ci-après.

### **Wìrì jùm !**

Quitter-impér. derrière

*Quitte !*

### **Má mìn nyán !**

C'est comme Négatif

*Ce n'est pas comme ça !*

## 6.4 La virgule

Les virgules servent à séparer les propositions ou des mots parallèles dans une proposition, comme dans les exemples ci-après :

**Bi ka jaŋgidè jín, bi jí tǒó taní.**

3PL Nég.-Impf. école aller-Nég., 3PL aller-Impf. au marché

*Ils ne vont pas à l'école, ils vont au marché.*

**Robert má mì patú, jî mì júúrí taar mǒò wa.**

Robert est avec chat, chien et chèvres trois dans-maison sa

*Robert a un chat, un chien et trois chèvres dans sa maison.*

## 6.5 Les guillemets

On place les guillemets ( « ... » ) au début et à la fin d'un discours direct, tel que dans les exemples ci-après :

**Wu bí' ba : « Wù jí ni ? »**

Il demander-Pff. que : 2Sg aller-Impf. où ?

*Il a demandé : « Où vas-tu ? »*

Note : En français et en kwànjâ, on place toujours les autres signes de ponctuations avant les guillemets fermants lorsqu'ils sont proches.

## 6.6 Les majuscules

On utilise les majuscules au début des phrases, pour indiquer les noms propres, après les deux points dans une citation et après les points d'interrogation ou d'exclamation lorsqu'ils marquent la fin d'une phrase.

Premier mot d'une phrase :

**Sê bi má jínì tǒó taní.**

Aujourd'hui 3PL COP aller-Prog. au marché.

*Ils iront au marché aujourd'hui.*



Les noms propres :

**Jí tí kǐní Jàndòṅ, Sáwàrí mǐ Vènâṅ, ba bí jí' Gbóò.**

Va d'abord appeler J, S, et V, que ils vont Magba.

*Va d'abord appeler J, S, et V, qu'ils partent à Magba.*

Après le point d'interrogation :

**Wù jí ní ? Mǐ dókí wùmíní bí wù.**

Tu vas où ? Je veux causer nous-avec toi.

*Où vas-tu ? Je veux causer avec toi.*

## **7. Le besoin d'une vérification ultérieure de l'orthographe**

Il faut que toute nouvelle orthographe soit utilisée pendant un certain temps pour faire ressortir d'éventuels problèmes. Nous souhaitons que ce précis d'orthographe constitue une étape décisive dans le processus d'alphabetisation des populations.

L'orthographe ici décrit est celle qui a été proposé basé sur A PHONOLOGY OF KWANJA - Sùndàní Dialect by Joan & Martin Weber, 1987, révisé en février 1988. C'est orthographe était utilisé dans les nombreuses cours d'alphabetisation (cours des transitions pour les lettrés et demi lettrés en français) depuis 1989, avec plus de 200 nouveaux lecteurs en kwànjâ. Cette orthographe est utilisée dans une douzaine de publications en kwànjâ, dialecte sùndàní. Au cours des années, quelques petites modifications ont été réalisées dans les règles qui gouvernent la division des mots, et plus récemment, une marque de ton grammaticale a été ajoutée. L'Académie de Langue Kwànjâ – Sùndàní a été formée le 20 mars, 2004 et ils ont approuvé cette orthographe avec les modifications mentionnées ci-dessus.

## **Références**

Snider, Keith, 1998. « Orthography Design and Development », manuscript, Literacy Consulting Skills Seminar, SIL-Yaoundé, Aug. 19-27, 1998.

Tadadjeu, Maurice et Sadembouo, Etienne (éds.). 1979. Alphabet Général des Langues Camerounaises. PROPELCA 1. Yaoundé : Université de Yaoundé.